叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于奴隶制的诗歌(poems On Slavery) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于奴隶制的诗歌(Poems on Slavery)

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ɑːn]
ON
在

在

['sleɪvəri] .
SLAVERY .
奴隶制 .

奴隶制。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .
HENRY WADSWORTH LONGFELLOW .
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] ['əuin] .
PUBLISHED BY JOHN OWEN .
已发布 经过 约翰 欧文 .

由约翰·欧文出版。

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
M DCCC XLII .
M dccc xlii .

M DCCC XLII。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] -
Entered according to Act of Congress , in the year eighteen hundred and forty -
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 十八 百 和 四十 -
[tuː] ,
two ,
二 ,

根据国会法案，于1842年登记在册。

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['lɔŋfeləu] , [ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
by H . W . Longfellow , in the Clerk's office of the District Court of the
经过 H . W . 朗费罗 , 在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这
['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
District of Massachusetts .
区 的 马萨诸塞州 .

由 HW Longfellow 撰写，马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

['mɛtˌkæf] , [ki:θ] , [ænd; ənd] ['nɪkəlz] ,
METCALF , KEITH , AND NICHOLS ,
梅特卡夫 , 基思 , 和 尼科尔斯 ,

梅特卡夫、基思和尼科尔斯

['printərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
PRINTERS TO THE UNIVERSITY .
打印机 到 这 大学 .

向大学提供打印机。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

[tu:; tə] ['wɪljəm] [i:] . ['tʃæniŋ] [naɪn]
To William E . Channing 9
到 威廉 E . 钱宁 9

致威廉·E·钱宁 9

[ðə; ði] [sleɪvz] [dri:m] -
The Slave's Dream 11
这 奴隶的 梦 -

奴隶之梦 11

[ðə; ði] [gʊd] [pɑ:rt] -
The Good Part 15
这 好的 部分 -

精彩部分 15

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɑ:mp] -
The Slave in the Dismal Swamp 18
这 奴隶 在 这 惨淡 沼泽 -

沼泽中的奴隶 18

[ðə; ði] [sleɪv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] -
The Slave singing at Midnight 21
这 奴隶 歌唱 在 午夜 -

午夜21点，奴隶在歌唱

[ðə; ði] ['witnisiz] -
The Witnesses 23
这 证人 -

见证人 23

[ðə; ði] [kwɔ'dru:n] [gɜ:rl] -

The	Quadroon	Girl	26
这	四分之一黑人	女孩	-

《混血女孩》26

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] -

The	Warning	30
这	警告	-

警告30

[[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [si:] , [ɪn][ðə; ði]['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .

[	The	following	poems	,	with	one	exception	,	were	written	at	sea	,	in	the	latter	part	of	October	.
[	这	下列的	诗歌	,	和	一	例外	,	是	书面	在	海	,	在	这	后者	部分	的	十月	.

[以下诗歌，除一首外，均写于十月下旬的海上。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tʃænɪŋz] [deθ] .

I	had	not	then	heard	of	Dr	.	Channing's	death	.
我	有	不是	然后	听到	的	博士	.	钱宁的	死亡	.

当时我还没有听说钱宁博士去世的消息。

[sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['poʊəm] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'proʊpriət] .

Since	that	event	,	the	poem	addressed	to	him	is	no	longer	appropriate	.
自从	那	事件	,	这	诗	已解决	到	他	是	不	更长	合适的	.

自那件事之后，那首献给他的诗就不再合适了。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

I	have	decided	,	however	,	to	let	it	remain	as	it	was	written	,
我	有	决定	,	然而	,	到	让	它	保持	作为	它	曾是	书面	,

但我决定保留原文。

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .]

a	feeble	testimony	of	my	admiration	for	a	great	and	good	man	.	]
一个	微弱	见证	的	我的	钦佩	为了	一个	伟大的	和	好的	男人	.	]

我对这位伟大而善良的人的敬佩之情，只能用微弱的言语来表达。

['poʊəmz] .

POEMS	.
诗歌	.

诗歌。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɔ:rs] ,

The	noble	horse	,
这	高贵	马	,

高贵的马

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [ju:θ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪd]['nɒstrəlz]

That	,	in	his	fiery	youth	,	from	his	wide	nostrils
那	,	在	他的	火热	青年	,	从	他的	宽的	鼻孔

在他热情奔放的青春岁月里，从他宽阔的鼻孔里.....

[neɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [ænd; ənd] [breɪk] [θru:]

Neighed	courage	to	his	rider	,	and	brake	through
嘶鸣	勇气	到	他的	骑士	,	和	制动	通过

嘶鸣着，鼓起勇气，骑手们便突破了。

[groʊvz] [ʌv; əv] [ə'poʊzd] [paiks] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:rd]

Groves	of	opposed	pikes	,	bearing	his	lord
格罗夫斯	的	反对	长矛	,	轴承	他的	主

成排的长矛，承载着他的领主

[seɪf] [tuː; tə] [traɪˈʌmfənt] ['vɪktəri] , [oʊld][ɔːr] ['wuːndɪd] ,
Safe **to** **triumphant** **victory** **,** **old** **or** **wounded** **,**
安全的 到 凯 胜利 , 老的 或者 受伤 ,

无论老弱，都能平安凯旋，取得辉煌胜利。

[wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] .
Was **set** **at** **liberty** **and** **freed** **from** **service** **.**
曾是 放 在 自由 和 自由 从 服务 .

被释放并解除兵役。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [mjuːlz] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑːri] [druː]
The **Athenian** **mules** **,** **that** **from** **the** **quarry** **drew**
这 雅典 骡子 , 那 从 这 采石场 画

雅典的骡子，从采石场拉来的

['mɑːrb(ə)l] , [hjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
Marble **,** **hewed** **for** **the** **Temple** **of** **the** **Gods** **,**
大理石 , 砍伐 为了 这 寺庙 的 这 神 ,

为建造神庙而凿制的大理石

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] ['endɪd] , [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] [ænd; ənd] [fed]
The **great** **work** **ended** **,** **were** **dismissed** **and** **fed**
这 伟大的 工作 结束 , 是 解雇 和 美联储

伟大的工作结束了，他们被解雇并得到了食物。

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk][kɔːst] ; [neɪ] , ['feɪθf(ə)l][dɔːgz][hæv; həv] [faʊnd]
At **the** **public** **cost** **;** **nay** **,** **faithful** **dogs** **have** **found**
在 这 民众 成本 ; 不 , 忠实 狗 有 成立

以公共资金为代价；不，忠诚的狗狗们已经找到了

[ðer; ðər] ['sepəlkəz] ; [bʌt; bət][mæn] , [tuː; tə][mæn] [mɔːr] ['kruːəl] ,
Their **sepulchres** **;** **but** **man** **,** **to** **man** **more** **cruel** **,**
他们的 墓穴 ; 但 男人 , 到 男人 更多的 残忍的 ,

他们的坟墓；但人对人更残酷，

[əˈpɔints] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
Appoints **no** **end** **to** **the** **sufferings** **of** **his** **slave** **.**
任命 不 结尾 到 这 苦难 的 他的 奴隶 .

不肯结束奴隶的苦难。

['mæsɪnˌdʒər] .
Massinger **.**
马辛格 .

马辛格。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə] ['wɪljəm] [iː] . ['tʃæniŋ] .
TO **WILLIAM** **E** **.** **CHANNING** **.**
到 威廉 E . 改变 .

致威廉·E·钱宁。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðaɪ] [bʊk] [aɪ] [riːd] ,
The **pages** **of** **thy** **book** **I** **read** **,**
这 页面 的 你的 书 我 读 ,

我读了你书中的每一页，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kloʊzd] [iːtʃ] [wʌn] ,
And **as** **I** **closed** **each** **one** **,**
和 作为 我 关闭 每个 一 ,

当我关上每一扇门时，

[maɪ] [hɑːrt] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , ['evər] [sed] ,
My heart , responding , ever said ,
我的 心 , 回应 , 曾经 说 ,

我的心回应着，曾说过：

" ['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] !
" Servant of God !
" 仆人 的 上帝 !

“上帝的仆人！”

[wel] [dʌn] !
well done !
出色地 完毕 !

做得好!

" [wel] [dʌn] !
" Well done !
" 出色地 完毕 !

做得好!

[ðaɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd][boʊld] ;
Thy words are great and bold ;
你的 字 是 伟大的 和 大胆的 ;

你的话语伟大而有力；

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
At times they seem to me ,
在 时代 他们 似乎 到 我 ,

有时在我看来，

[laɪk] ['luːθərz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
Like Luther's , in the days of old ,
喜欢 路德的 , 在 这 天 的 老的 ,

就像路德在古代那样，

[hæf] - ['bætlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] .
Half - battles for the free .
一半 - 战斗 为了 这 自由的 .

免费半场战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[goʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [lænd] [ri'vəuks]
Go on , until this land revokes
去 在 , 直到 这 土地 撤销

继续，直到这片土地收回它

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['tʃɑːrtərd] [laɪ] ,
The old and chartered Lie ,
这 老的 和 特许 说谎 ,

古老而有章程的谎言，

[ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [kɜːrs] , [huːz] [wɪps] [ænd; ənd] [joʊks]
The feudal curse , whose whips and yokes
这 封建 诅咒 , 谁 鞭子 和 轭

封建的诅咒，它的鞭子和枷锁

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hjuː'mænəti] .
Insult humanity .
侮辱 人类 .

侮辱人性。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz]['evər][æt; ət][ðaɪ][saɪd]
A voice is ever at thy side
一个 嗓音 是 曾经 在 你的 边

总会有一个声音在你身边

['spiːkɪŋ] [ɪn][toʊnz][ʌv; əv] [maɪt] ,
Speaking in tones of might ,
请讲 在 音调 的 可能 ,

用强硬的语气说道，

[laɪk] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [vɔɪs] , [ðæt] [kraɪd]
Like the prophetic voice , that cried
喜欢 这 预言 嗓音 , 那 哭

如同先知般的声音，呼喊着

[tuː; tə][dʒɑːn][ɪn]['pætˌmɑːs] , " [raɪt] !
To John in Patmos , " Write !
到 约翰 在 帕特莫斯 , " 写 !

致帕特莫斯的约翰："写信！"

" [raɪt] !
" Write !
" 写 !

"写！

[ænd; ənd] [tel] [aʊt] [ðɪs] ['blʌdi] [teɪl] ;
and tell out this bloody tale ;
和 告诉 出去 这 血腥 故事 ;

把这个血腥的故事讲出来;

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['daɪər] [ɪ'klɪps] ,
Record this dire eclipse ,
记录 这 可怕的 蚀 ,

记录下这次可怕的日食，

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] , [ðɪs] ['endləs] [weɪl] ,
This Day of Wrath , this Endless Wail ,
这 天 的 愤怒 , 这 无尽的 哀号 ,

这愤怒之日，这无尽哀嚎，

[ðɪs] [dred] [ə'pɑːkəlɪps] !
This dread Apocalypse !
这 恐惧 启示录 !

这可怕的世界末日！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [sleɪvz] [driːm] .
THE SLAVE'S DREAM .
这 奴隶的 梦 .

奴隶的梦想。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌngəðəd] [raɪs][hiː; hi] [leɪ] ,
Beside the ungathered rice he lay ,
旁 这 未收集的 米 他 躺 ,

他躺在未收割的稻谷旁边，

[hɪz; ɪz] ['sɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
His sickle in his hand ;
他的 镰刀 在 他的 手 ;

他手里拿着镰刀;

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [ber] , [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her]
His **breast** **was** **bare** **,** **his** **matted** **hair**
他的 胸部 曾是 裸 , 他的 哑光 头发

他赤裸着胸膛，蓬乱的头发

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
Was **buried** **in** **the** **sand** **.**
曾是 埋葬 在 这 沙 .

被埋在沙子里。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Again **,** **in** **the** **mist** **and** **shadow** **of** **sleep** **,**
再次 , 在 这 薄雾 和 阴影 的 睡觉 ,

再次，在睡意朦胧的阴影中，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
He **saw** **his** **Native** **Land** **.**
他 锯 他的 本国的 土地 .

他看到了自己的故土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[waɪd] [θruː] [ðə; ði]['lændskeɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz]
Wide **through** **the** **landscape** **of** **his** **dreams**
宽的 通过 这 景观 的 他的 梦境

广阔无垠的梦境

[ðə; ði]['lɔːrdli][niː'ʒer] [floʊd] ;
The **lordly** **Niger** **flowed** **;**
这 尊贵的 尼日尔 流动 ;

雄伟的尼日尔河奔流不息;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn]
Beneath **the** **palm** **-** **trees** **on** **the** **plain**
下面 这 棕榈 - 树木 在 这 清楚的

在平原上的棕榈树下

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][stroʊd] ;
Once **more** **a** **king** **he** **strode** **;**
一次 更多的 一个 国王 他 大步走 ;

他再次以国王的姿态阔步而来;

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['kærəvænz]
And **heard** **the** **tinkling** **caravans**
和 听到 这 叮叮当当 旅行拖车

我听见了叮叮当当的商队声

[dɪ'send] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [roʊd] .
Descend **the** **mountain** **-** **road** **.**
下降 这 山 - 路 .

沿着山路下山。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [aɪd] [kwiːn]
He **saw** **once** **more** **his** **dark** **-** **eyed** **queen**
他 锯 一次 更多的 他的 黑暗的 - 眼睛 女王

他再次见到了他那双黑眼睛的女王。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [stænd] ;
Among **her** **children** **stand** **;**
之中 她 孩子们 站立 ;

她的孩子们站在她中间;

[ðeɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðeɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
They clasped his neck , they kissed his cheeks ,
他们 紧握 他的 脖子 , 他们 亲吻 他的 脸颊 ,

他们搂住他的脖子，亲吻他的脸颊，

[ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ! —
They held him by the hand ! —
他们 握住 他 经过 这 手 ! —

他们拉着他的手！

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpərz] [lɪdz]
A tear burst from the sleeper's lids
一个 撕 爆裂 从 这 睡眠者的 盖子

一滴眼泪从熟睡者的眼睑中迸发而出。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] .
And fell into the sand .
和 跌倒 进入 这 沙 .

然后跌入了沙子里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['fjʊriəs] [spiːd] [hiː; hi] [roʊd]
And then at furious speed he rode
和 然后 在 狂怒 速度 他 骑

然后他以惊人的速度骑了出去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['naɪdʒərz] [bæŋk] ;
Along the Niger's bank ;
沿着 这 尼日尔的 银行 ;

沿尼日尔河岸；

[hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [wɜːr; wər] ['goʊldən] [tʃeɪnz] ,
His bridle - reins were golden chains ,
他的 辔 - 缰绳 是 金的 链条 ,

他的缰绳是金链，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [klæŋk] ,
And , with a martial clank ,
和 , 和 一个 武术 铮铮 ,

伴随着一声铿锵的金属撞击声，

[æt; ət] [iːtʃ] [liːp] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['skæbərd] [ʌv; əv] [stiːl]
At each leap he could feel his scabbard of steel
在 每个 飞跃 他 可以 感觉 他的 刀鞘 的 钢

每一次跳跃，他都能感觉到自己那钢制的剑鞘。

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stæljənz] [flæŋk] .
Smiting his stallion's flank .
惩罚 他的 种马的 侧翼 .

猛击他那匹种马的侧腹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [flæg] ,
Before him , like a blood - red flag ,
前 他 , 喜欢 一个 血 - 红色的 旗帜 ,

在他面前，像一面血红色的旗帜，

[ðə; ði] [braɪt] [flə'mɪŋgoʊz] [fluː] ;
The bright flamingoes flew ;
这 明亮的 火烈鸟 飞翔 ;

色彩鲜艳的火烈鸟飞翔着；

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [flaɪt] ,

From	morn	till	night	he	followed	their	flight	,
从	早晨	直到	夜晚	他	随后	他们的	航班	,

他从早到晚跟踪他们的飞行路线。

[ɔː(r)] [pleɪnz] [wer] [ðə; ðɪ]['tæmərɪnd] [gruː] ,

O'er	plains	where	the	tamarind	grew	,
超过	平原	在哪里	这	罗望子	生长	,

在罗望子生长的平原上，

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ʌv; əv]['kæfə] [hʌt] ,

Till	he	saw	the	roofs	of	Caffre	huts	,
直到	他	锯	这	屋顶	的	卡弗	小屋	,

直到他看到了卡弗尔小屋的屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][roʊz][tuː; tə] [vjuː] .

And	the	ocean	rose	to	view	.
和	这	海洋	玫瑰	到	看法	.

大海映入眼帘。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['laɪən] [rɔːr] ,

At	night	he	heard	the	lion	roar	,
在	夜晚	他	听到	这	狮子	吼	,

夜里他听到了狮子的吼声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skriːm] ,

And	the	hyæna	scream	,
和	这	鬣狗	尖叫	,

鬣狗发出尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [hɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [riːdz]

And	the	river	-	horse	,	as	he	crushed	the	reeds
和	这	河	-	马	,	作为	他	碎	这	芦苇

而那匹河马，当他踩碎芦苇时

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [striːm] ;

Beside	some	hidden	stream	;
旁	一些	隐	溪流	;

在一条隐蔽的小溪旁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [laɪk][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ,

And	it	passed	,	like	a	glorious	roll	of	drums	,
和	它	通过了	,	喜欢	一个	辉煌	卷	的	鼓	,

它就这样过去了，如同辉煌的鼓声。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

Through	the	triumph	of	his	dream	.
通过	这	胜利	的	他的	梦	.

通过他梦想的胜利。

[ðə; ðɪ] ['fɔrists] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪriəd] [tʌŋz] ,

The	forests	,	with	their	myriad	tongues	,
这	森林	,	和	他们的	无数	舌头	,

森林，如同无数条舌头，

['ʃaʊtɪd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

Shouted	of	liberty	;
喊叫	的	自由	;

呐喊自由；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blæst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

And	the	Blast	of	the	Desert	cried	aloud	,
和	这	爆炸	的	这	沙漠	哭	大声	,

沙漠的狂风发出震耳欲聋的呐喊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
With **a** **voice** **so** **wild** **and** **free** **,**
和 一个 嗓音 所以 荒野 和 自由的 ,

拥有如此狂野自由的嗓音，

[ðæt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [smaɪld]
That **he** **started** **in** **his** **sleep** **and** **smiled**
那 他 开始 在 他的 睡觉 和 微笑

他睡梦中突然笑了。

[æt; ət][ðer; ðər] [tem'pestʃuəs] [gliː] .
At **their** **tempestuous** **glee** **.**
在 他们的 暴风雨般的 高兴 .

在他们狂喜的狂喜中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['draɪvɚz] [wɪp] ,
He **did** **not** **feel** **the** **driver's** **whip** **,**
他 做过 不是 感觉 这 司机 鞭 ,

他没有感觉到司机的鞭子。

[nɔːr][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][deɪ] ;
Nor **the** **burning** **heat** **of** **day** **;**
也不 这 燃烧 热 的 天 ;

也不是白天的酷热；

[fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [i'ljuːmind] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sliːp] ,
For **Death** **had** **illumined** **the** **Land** **of** **Sleep** **,**
为了 死亡 有 照明 这 土地 的 睡觉 ,

因为死亡照亮了沉睡之地，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [leɪ]
And **his** **lifeless** **body** **lay**
和 他的 无生命 身体 躺

他冰冷的尸体躺在那里。

[ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['fetər] , [ðæt][ðə; ði][soʊl]
A **worn** **-** **out** **fetter** **,** **that** **the** **soul**
一个 磨损 - 出去 束缚 , 那 这 灵魂

灵魂，一根破旧的枷锁

[hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] !
Had **broken** **and** **thrown** **away** **!**
有 破碎的 和 抛掷 离开 !

已经摔碎并扔掉了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [gʊd] [pɑːrt] ,
THE **GOOD** **PART** **,**
这 好的 部分 ,

好的一面是，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
THAT **SHALL** **NOT** **BE** **TAKEN** **AWAY** **.**
那 将 不是 是 已采取 离开 .

那东西是不可夺走的。

[ʃi:; ʃi] [dwelz] [baɪ] [greɪt] - [saɪd] ,
She dwells by Great Kenhawa's side ,
她 居住地 经过 伟大的 - 边 ,

她居住在大剑花身边，

[ɪn] ['væliz] [gri:n] [ænd; ənd] [ku:l] ;
In valleys green and cool ;
在 山谷 绿色的 和 凉爽的 ;

在绿树成荫、凉爽宜人的山谷中；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][hoʊp][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][praɪd]
And all her hope and all her pride
和 全部 她 希望 和 全部 她 自豪

她所有的希望和所有的骄傲

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .
Are in the village school .
是 在 这 村庄 学校 .

在村里的学校里。

[hɜ:r; hər][soʊl] , [laɪk][ðə; ði][træns'pærənt] [er]
Her soul , like the transparent air
她 灵魂 , 喜欢 这 透明的 空气

她的灵魂，如同透明的空气

[ðæt] [roʊbz] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] ,
That robes the hills above ,
那 长袍 这 丘陵 多于 ,

那披在上方山峦上的衣袍，

[ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [en'sɜ:kəlz] [ðer; ðər]
Though not of earth , encircles there
尽管 不是 的 地球 , 包围 那里

虽然并非地球所有，却环绕着那里。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ʌv; əv] [lʌv] .
All things with arms of love .
全部 事物 和 武器 的 爱 .

万物皆充满爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['gɜ:lz]
And thus she walks among her girls
和 因此 她 散步 之中 她 女孩们

于是，她便走在她的女孩们中间。

[wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd][maɪld] [ri'bju:ks] ;
With praise and mild rebukes ;
和 称赞 和 温和的 责备 ;

表扬并略加责备；

[səb'dju:ɪŋ] [i:n] [ru:d] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rlz]
Subduing e'en rude village churls
制服 e'en 粗鲁的 村庄 粗人

征服粗鲁的村夫

[baɪ][hɜ:r; hər][æn'dʒelɪk] [lʊks] .
By her angelic looks .
经过 她 天使般的 看起来 .

她天使般的外貌。

[ʃi:; ʃi] [ri:dz] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['i:vntaɪd]
She reads to them at eventide
她 阅读 到 他们 在 黄昏

她傍晚时分给他们读书。

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] ;
Of One who came to save ;
的 一 WHO 来了 到 节省 ;

一位前来拯救的人;

[tu:; tə][kæst][ðə; ði] ['kæptɪvz] [tʃeɪnz] [ə'saɪd] ,
To cast the captive's chains aside ,
到 投掷 这 俘虏的 链条 旁边 ,

挣脱囚徒的枷锁，

[ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [sleɪv] .
And liberate the slave .
和 解放 这 奴隶 .

解放奴隶。

[ænd; ənd][ɔ:ft][ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] [fɔ:'telz]
And oft the blessed time foretells
和 经常 这 蒙福 时间 预言

而美好的时光往往预示着.....

[wen] [ɔ:l] [men] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] ;
When all men shall be free ;
什么时候 全部 男人 将 是 自由的 ;

当所有人都获得自由之时;

[ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] , [æz; əz]['sɪlvər] ['belz] ,
And musical , as silver bells ,
和 音乐 , 作为 银 铃铛 ,

悦耳动听，如同银铃一般。

[ðer; ðər] ['fɔ:lɪŋ] [tʃeɪnz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
Their falling chains shall be .
他们的 坠落 链条 将 是 .

他们的锁链将会断裂。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɔ:rd] ,
And following her beloved Lord ,
和 下列的 她 心爱 主 ,

她追随她所敬爱的主，

[ɪn] ['di:snt] ['pɑ:vərti] ,
In decent poverty ,
在 体面的 贫困 ,

体面的贫困

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:r; hər][laɪf][wʌn] [swi:t] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
She makes her life one sweet record
她 制作 她 生活 一 甜的 记录

她把自己的生活谱写成了一首甜蜜的乐章

[ænd; ənd] [di:d] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
And deed of charity .
和 契据 的 慈善机构 .

以及慈善行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]
For she was rich , and gave up all
为了 她 曾是 富有的 , 和 给予 向上 全部

因为她很富有，却放弃了一切

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['aɪərn]['bændz]
To break the iron bands
到 休息 这 铁 乐队

挣脱铁箍

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hɔːl] ,
Of those who waited in her hall ,
的 那些 WHO 等待 在 她 大厅 ,

在她大厅里等候的人们中，

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn][hɜːr; hər][lændz] .
And labored in her lands .
和 辛勤劳作 在 她 土地 .

并在她的土地上辛勤劳作。

[lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [siː]
Long since beyond the Southern Sea
长的 自从 超过 这 南方 海

很久以前，在南海之外

[ðer; ðər] ['aʊtbaʊnd] [seɪlz][hæv; həv][sped] ,
Their outbound sails have sped ,
他们的 出站 帆 有 加速 ,

他们的出海船帆已经加速，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [miːk] [hjuː'mɪləti] ,
While she , in meek humility ,
尽管 她 , 在 温顺 谦逊 ,

她却谦卑温顺，

[naʊ] [əːnz] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] .
Now earns her daily bread .
现在 收入 她 日常的 面包 .

现在她靠自己的劳动挣每日的面包。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [prerz] , [wɪtʃ] ['nevər] [siːs] ,
It is their prayers , which never cease ,
它 是 他们的 祈祷 , 哪个 绝不 停止 ,

是他们永不停息的祈祷。

[ðæt] [kloʊð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] ;
That clothe her with such grace ;
那 衣服 她 和 这样的 优雅 ;

那件衣服让她显得如此优雅；

[ðer; ðər] ['blesɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [piːs]
Their blessing is the light of peace
他们的 祝福 是 这 光 的 和平

他们的祝福是和平之光。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
That shines upon her face .
那 闪耀 之上 她 脸 .

那光芒照耀着她的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɑ:mp] .
THE SLAVE IN THE DISMAL SWAMP .
这 奴隶 在 这 惨淡 沼泽 .

沼泽中的奴隶。

[ɪn] [dɑ:rk] [fenz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɑ:mp]
In dark fens of the Dismal Swamp
在 黑暗的 沼泽 的 这 惨淡 沼泽

在阴森沼泽的黑暗沼泽中

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ni:groʊ] [leɪ] ;
The hunted Negro lay ;
这 猎杀 黑人 躺 ;

被追捕的黑人躺着;

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kæmp] ,
He saw the fire of the midnight camp ,
他 锯 这 火 的 这 午夜 营 ,

他看到了午夜营地的篝火,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [træmp]
And heard at times a horse's tramp
和 听到 在 时代 一个 马匹 流浪汉

有时还能听到马蹄声

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blʌdˌhaʊndz] ['dɪstənt] [beɪ] .
And a bloodhound's distant bay .
和 一个 寻血猎犬的 遥远 湾 .

还有远处猎犬的吠叫声。

[wer] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ænd; ənd] ['gloʊwɜ:rm] [ʃaɪn] ,
Where will - o ' - the - wisps and glowworms shine ,
在哪里 将要 - o - - 这 - 缕缕 和 萤火虫 闪耀 ,

在鬼火和萤火虫闪耀的地方,

[ɪn] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [breɪk] ;
In bulrush and in brake ;
在 芦苇 和 在 制动 ;

在芦苇丛中,在灌木丛中;

[wer] ['weɪvɪŋ] [mɔ:sɪz] [ʃraʊd] [ðə; ði] [paɪn] ,
Where waving mosses shroud the pine ,
在哪里 挥手 苔藓 裹尸布 这 松树 ,

在摇曳的苔藓掩映下,松树摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:dər] [grəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [vaɪn]
And the cedar grows , and the poisonous vine
和 这 雪松 生长 , 和 这 有毒 藤

雪松生长,毒藤也生长。

[ɪz] ['spɑ:tɪd] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk] ;
Is spotted like the snake ;
是 斑 喜欢 这 蛇 ;

身上有像蛇一样的斑点;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wer] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['hju:mən] [fʊt] [kʊd; kəd] [pæs] ,
Where hardly a human foot could pass ,
在哪里 几乎 一个 人类 脚 可以 经过 ,

几乎连人脚都无法通过的地方

[ɔːr][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [wʊd] [der] ,
Or **a** **human** **heart** **would** **dare** **,**
或者 一个 人类 心 会 敢 ,

或者说，一颗人类的心会敢于.....

[ɑːn][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [mə'ræs]
On **the** **quaking** **turf** **of** **the** **green** **morass**
在 这 震动 草皮 的 这 绿色的 沼泽

在绿色沼泽颤抖的草地上

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [græs] ,
He **crouched** **in** **the** **rank** **and** **tangled** **grass** **,**
他 蹲着 在 这 秩 和 纠缠不清 草 ,

他蹲伏在茂密纠缠的草丛中，

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .
Like **a** **wild** **beast** **in** **his** **lair** **.**
喜欢 一个 荒野 兽 在 他的 巢穴 .

就像野兽躲在巢穴里一样。

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [sleɪv] , [ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] [leɪm] ;
A **poor** **old** **slave** **,** **infirm** **and** **lame** **;**
一个 贫穷的 老的 奴隶 , 虚弱 和 瘸 ;

一个可怜的老奴隶，体弱多病，跛脚；

[greɪt] ['skɑːrz] [dɪ'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Great **scars** **deformed** **his** **face** **;**
伟大的 疤痕 变形 他的 脸 ;

他脸上布满了巨大的疤痕，面目全非；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
On **his** **forehead** **he** **bore** **the** **brand** **of** **shame** **,**
在 他的 前额 他 钻孔 这 品牌 的 耻辱 ,

他额头上烙着耻辱的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði][rægz] , [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [freɪm] ,
And **the** **rags** **,** **that** **hid** **his** **mangled** **frame** **,**
和 这 破布 , 那 隐藏 他的 残缺不全 框架 ,

还有那些遮盖他残缺身躯的破布，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .
Were **the** **livery** **of** **disgrace** **.**
是 这 涂装 的 耻辱 .

这是耻辱的象征。

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,
All **things** **above** **were** **bright** **and** **fair** **,**
全部 事物 多于 是 明亮的 和 公平的 ,

上面的一切都美好而光明，

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][glæd][ænd; ənd] [friː] ;
All **things** **were** **glad** **and** **free** **;**
全部 事物 是 高兴的 和 自由的 ;

万物都快乐自由；

[laɪð] ['skwirəlz] ['dɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Lithe **squirrels** **darted** **here** **and** **there** **,**
轻盈 松鼠 飞镖 这里 和 那里 ,

身姿矫健的松鼠在空中穿梭，

[ænd; ənd][waɪld][bɜːrdz] [fɪld] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [er]
And **wild** **birds** **filled** **the** **echoing** **air**
和 荒野 鸟类 已填 这 回声 空气

野鸟的鸣叫声回荡在空中。

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] !
With **songs** **of** **Liberty** **!**
和 歌曲 的 自由 !

伴随着自由之歌!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɑːn][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][peɪn] ,
On **him** **alone** **was** **the** **doom** **of** **pain** **,**
在 他 独自的 曾是 这 厄运 的 疼痛 ,

他独自承受着痛苦的厄运。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;
From **the** **morning** **of** **his** **birth** **;**
从 这 早晨 的 他的 出生 ;

从他出生的那天早上起;

[ɑːn][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][keɪn]
On **him** **alone** **the** **curse** **of** **Cain**
在 他 独自的 这 诅咒 的 该隐

唯有他承受了该隐的诅咒

[fel] , [laɪk][ə; eɪ][fleɪl][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːnəd] [greɪn] ,
Fell **,** **like** **a** **flail** **on** **the** **garnered** **grain** **,**
费尔 , 喜欢 一个 连枷 在 这 获得 粮食 ,

像连枷一样落在收割的谷物上,

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !
And **struck** **him** **to** **the** **earth** **!**
和 击 他 到 这 地球 !

然后把他打倒在地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [sleɪv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
THE **SLAVE** **SINGING** **AT** **MIDNIGHT** **.**
这 奴隶 歌唱 在 午夜 .

午夜歌唱的奴隶。

[laʊd] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv]['deɪvɪd] !
Loud **he** **sang** **the** **psalm** **of** **David** **!**
大声 他 唱 这 诗篇 的 大卫 !

他高声唱起了大卫的诗篇!

[hiː; hi] , [ə; eɪ]['niːgroʊ][ænd; ənd] [en'sleɪvd] ,
He **,** **a** **Negro** **and** **enslaved** **,**
他 , 一个 黑人 和 奴隶 ,

他, 一个黑人奴隶,

[sæŋ] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['vɪktəri] ,
Sang **of** **Israel's** **victory** **,**
桑 的 以色列的 胜利 ,

歌颂以色列的胜利,

[sæŋ] [ʌv; əv]['zaɪən] , [braɪt] [ænd; ənd] [friː] .
Sang **of** **Zion** **,** **bright** **and** **free** **.**
桑 的 锡安 , 明亮的 和 自由的 .

歌颂锡安, 光明而自由。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [wen] [naɪt] [ɪz]['kɑːməst, 'kɑːlməst] ,
In that hour , when night is calmest ,
在 那 小时 , 什么时候 夜晚 是 最平静 ,

在夜色最平静的那一刻，

[sæŋ] [hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] ['sɑːmɪst] ,
Sang he from the Hebrew Psalmist ,
桑 他 从 这 希伯来语 诗篇作者 ,

他从希伯来诗篇作者那里唱道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr]
In a voice so sweet and clear
在 一个 嗓音 所以 甜的 和 清除

声音如此甜美清晰

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ,
That I could not choose but hear ,
那 我 可以 不是 选择 但 听到 ,

我无法选择不去听，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ə'skrɪpʃn] ,
Songs of triumph , and ascriptions ,
歌曲 的 胜利 , 和 归属 ,

凯旋之歌和颂词，

[sʌtʃ] [æz; əz] [riːtʃt] [ðə; ði][swɔːt] [i'dʒɪpʃnz] ,
Such as reached the swart Egyptians ,
这样的 作为 达到 这 斯沃特 埃及人 ,

例如，传到了肤色黝黑的埃及人那里，

[wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [siː] [koʊst]
When upon the Red Sea coast
什么时候 之上 这 红色的 海 海岸

当来到红海沿岸

['perɪʃt] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] .
Perished Pharaoh and his host .
遇难 法老 和 他的 主持人 .

法老和他的军队灭亡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
And the voice of his devotion
和 这 嗓音 的 他的 虔诚

以及他虔诚的声音

[fɪld] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
Filled my soul with strange emotion ;
已填 我的 灵魂 和 奇怪的 情感 ;

我的灵魂充满了奇异的情感；

[fɔːr; fər][ɪts] [toʊnz] [baɪ][tɜːrnz][wɜːr; wər][glæd] ,
For its tones by turns were glad ,
为了 它是 音调 经过 转弯 是 高兴的 ,

因为它的音调时而欢快，

['swiːtli] ['sɑːləm] , ['waɪldli][sæd] .
Sweetly solemn , wildly sad .
甜蜜地 庄严 , 疯狂地 伤心 .

既甜蜜又庄重，既狂野又悲伤。

[pɔ:l] [ænd; ənd]['sailəs] , [ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] ,
Paul **and** **Silas** **,** **in** **their** **prison** **,**
保罗 和 西拉斯 , 在 他们的 监狱 ,

保罗和西拉在监狱里

[sæŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ə'rɪzn] ,
Sang **of** **Christ** **,** **the** **Lord** **arisen** **,**
桑 的 基督 , 这 主 出现 ,

歌颂基督，主已复活，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɝ:θˌkweɪks] [ɑ:rm][ʌv; əv] [maɪt]
And **an** **earthquake's** **arm** **of** **might**
和 一个 地震 手臂 的 可能

以及地震的强大力量

[broʊk] [ðer; ðər] ['dʌndʒən] - [geɪts] [æt; ət] [naɪt] .
Broke **their** **dungeon** **-** **gates** **at** **night** **.**
打破 他们的 地牢 - 大门 在 夜晚 .

夜里撬开了他们的地牢大门。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉!

[wʌt] ['hoʊli]['eɪndʒl]
what **holy** **angel**
什么 圣 天使

什么圣天使

[brɪŋz] [ðə; ði] [sleɪv] [ðɪs] [glæd][ɪ'vændʒəl] ?
Brings **the** **Slave** **this** **glad** **evangel** **?**
带来 这 奴隶 这 高兴的 福音 ?

这福音给奴隶带来了喜乐吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɝ:θˌkweɪks] [ɑ:rm][ʌv; əv] [maɪt]
And **what** **earthquake's** **arm** **of** **might**
和 什么 地震 手臂 的 可能

地震的威力究竟有多大?

[breɪks] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] - [geɪts] [æt; ət] [naɪt] ?
Breaks **his** **dungeon** **-** **gates** **at** **night** **?**
休息 他的 地牢 - 大门 在 夜晚 ?

夜里闯入他的地牢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['witnisiz] .
THE **WITNESSES** **.**
这 证人 .

证人。

[ɪn] ['oʊʃənz] [waɪd][doʊ'meɪnz] ,
In **Ocean's** **wide** **domains** **,**
在 海洋的 宽的 域名 ,

在海洋的广阔领域中，

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,
Half **buried** **in** **the** **sands** **,**
一半 埋葬 在 这 沙子 ,

半埋在沙子里，

[laɪ] ['skelitnz] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
Lie skeletons in chains ,
说谎 骷髅 在 链条 ,

骷髅被锁链束缚，

[wɪð; wɪθ] ['ʃækəld] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] .
With shackled feet and hands .
和 被束缚 脚 和 双手 .

手脚都被铐住了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['duːz] ,
Beyond the fall of dews ,
超过 这 落下 的 露水 ,

露水落下之后，

[diːpər] [ðæn; ðən] ['plʌmɪt] [laɪz] ,
Deeper than plummet lies ,
更深 比 暴跌 谎言 ,

比坠落的谎言更深，

[floʊt] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [kruːz] ,
Float ships , with all their crews ,
漂浮 船舶 , 和 全部 他们的 船员 ,

漂浮的船只，连同所有船员，

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][sɪŋk][ɔːr][raɪz] .
No more to sink or rise .
不 更多的 到 下沉 或者 上升 .

不再有沉浮之分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðer; ðər][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] - [ʃɪp] [swɪmz] ,
There the black Slave - ship swims ,
那里 这 黑色的 奴隶 - 船 游泳 ,

那艘黑色的奴隶船就停泊在那里。

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][fɔːrmz] ,
Freighted with human forms ,
货运 和 人类 表格 ,

满载着人形，

[huːz] ['fetəd] , ['fleʃləs] [lɪmz]
Whose fettered , fleshless limbs
谁 束缚 , 无肉的 四肢

谁的肢体被束缚，没有血肉

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['stɔrmz] .
Are not the sport of storms .
是 不是 这 运动 的 暴风雨 .

风暴并非他们的运动。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] [sleɪvz] ;
These are the bones of Slaves ;
这些 是 这 骨头 的 奴隶 ;

这些是奴隶的骸骨；

[ðeɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ;
They gleam from the abyss ;
他们 闪耀 从 这 深渊 ;

它们从深渊中闪耀；

[ðeɪ] [kraɪ] , [frʌm; frəm] [jɔːnɪŋ] [weɪvz] ,
They cry , from yawning waves ,
他们 哭 , 从 打哈欠 波浪 ,

它们从翻滚的波浪中发出哭声，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['witnisiz] !
" We are the Witnesses !
" 我们 是 这 证人 !

我们是见证人！

" [wɪ'ðɪn] ['ɝːθs] [waɪd][doʊ'meɪnz]
" Within Earth's wide domains
" 之内 地球的 宽的 域名

在地球广阔的范围内

[ɑːr; ər]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][fɔːr; fər][menz][laɪvz; lɪvz] ;
Are markets for men's lives ;
是 市场 为了 男士 生活 ;

是男人生命的市场；

[ðer; ðər] [neks] [ɑːr; ər] [gɔːld] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ,
Their necks are galled with chains ,
他们的 脖子 是 恼怒 和 链条 ,

他们的脖子上缠满了锁链，

[ðer; ðər] [rɪsts] [ɑːr; ər] [kræmpt] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] .
Their wrists are cramped with gyves .
他们的 手腕 是 狭窄 和 手镯 .

他们的手腕被手铐勒得紧紧的。

[ded] ['bɑːdɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [kaɪt]
Dead bodies , that the kite
死的 身体 , 那 这 风筝

尸体，那只风筝

[ɪn] [dɪ'zɜːrts] [meɪks] [ɪts] [preɪ] ;
In deserts makes its prey ;
在 沙漠 制作 它是 猎物 ;

在沙漠中捕食猎物；

['məːdəz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt]
Murders , that with affright
谋杀案 , 那 和 恐惧

谋杀，令人恐惧

[sker] [s'kuːlbɔɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪ] !
Scare schoolboys from their play !
吓 男学生 从 他们的 玩 !

吓跑正在玩耍的小学生！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɔːl] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] ;
All evil thoughts and deeds ;
全部 邪恶的 想法 和 契约 ;

一切邪恶的思想和行为；

['æŋgər] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd] [praɪd] ;
Anger , and lust , and pride ;
愤怒 , 和 欲望 , 和 自豪 ;

愤怒、欲望和骄傲；

[ðə; ði] ['faʊlɪst] , ['ræŋkɪst] [wiːdz] ,
The foulest , rankest weeds ,
这 最卑鄙的 , 排名最高 杂草 ,

最肮脏、最难闻的杂草，

[ðæt] [tʃoʊk] ['laɪfs] ['groʊnɪŋ] [taɪd] !
That choke Life's groaning tide !
那 呛 生活的 呻吟 潮 !

那令人窒息的生命之潮!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ;
These are the woes of Slaves ;
这些 是 这 烦恼 的 奴隶 ;

这就是奴隶们的苦难；

[ðeɪ] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ;
They glare from the abyss ;
他们 强光 从 这 深渊 ;

它们从深渊中怒视着；

[ðeɪ] [kraɪ] , [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [greɪvz; grɑːvz] ,
They cry , from unknown graves ,
他们 哭 , 从 未知 坟墓 ,

他们从无名坟墓中哭泣，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['witnisiz] !
" We are the Witnesses !
" 我们 是 这 证人 !

我们是见证人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [kwɔ'druːn] [gɜːrl] .
THE QUADROON GIRL .
这 四分之一黑人 女孩 .

混血女孩。

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn]
The Slaver in the broad lagoon
这 奴隶贩子 在 这 广阔 泻湖

宽阔泻湖中的奴隶贩子

[leɪ] [muəd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][seɪl] ;
Lay moored with idle sail ;
莱 系泊 和 闲置的 帆 ;

停泊着，帆空着；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ,
He waited for the rising moon ,
他 等待 为了 这 上升 月亮 ,

他等待着月亮升起，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪl] .
And for the evening gale .
和 为了 这 晚上 大风 .

还有傍晚的狂风。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [taɪd] ,
Under the shore his boat was tied ,
在下面 这 支撑 他的 船 曾是 系 ,

他的船系在岸边下面。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['lɪstləs] [kruː]
And all her listless crew
和 全部 她 蔫 全体人员

还有她那些无精打采的船员们。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['ælɪgeɪtər] [slaɪd]
Watched the gray alligator slide
观看 这 灰色的 鳄鱼 滑动

观看灰鳄鱼滑梯

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['baɪuː] .
Into the still bayou .
进入 这 仍然 河口 .

进入静谧的河湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['əudəz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] , [ænd; ənd][spaɪs] .
Odors of orange - flowers , and spice .
气味 的 橙子 - 花朵 , 和 香料 .

橙花和香料的气味。

[riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Reached them from time to time ,
达到 他们 从 时间 到 时间 ,

不时与他们联系，

[laɪk] ['ɛrz] [ðæt] [briːð] [frʌm; frəm]['pærədaɪs]
Like airs that breathe from Paradise
喜欢 播出 那 呼吸 从 天堂

如同来自天堂的空气

[ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][kraɪm] .
Upon a world of crime .
之上 一个 世界 的 犯罪 .

这是一个充满犯罪的世界。

[ðə; ði]['plæntər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] ,
The Planter , under his roof of thatch ,
这 播种机 , 在下面 他的 屋顶 的 苫 ,

种植园主，在他的茅草屋顶下，

[smoʊkt] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [sloʊ] ;
Smoked thoughtfully and slow ;
熏制 深思熟虑 和 慢的 ;

精心慢熏；

[ðə; ði] ['sleɪvərz] [θʌm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,
The Slaver's thumb was on the latch ,
这 奴隶贩子的 拇指 曾是 在 这 闩锁 ,

奴隶贩子的拇指放在门闩上。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ] .
He seemed in haste to go .
他 似乎 在 匆忙 到 去 .

他似乎急着要走。

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [ʃɪp] [æt; ət] ['æŋkər] [raɪdz]
He said , " My ship at anchor rides
他 说 , " 我的 船 在 锚 骑行

他说："我的船停泊在锚地。"

[ɪn]['jɑːndər] [brɔːd] [lə'guːn] ;
In yonder broad lagoon ;
在 远处 广阔 泻湖 ;

在那片广阔的泻湖里;

[aɪ]['oʊnli] [weɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪdz] ,
I only wait the evening tides ,
我 仅有的 等待 这 晚上 潮汐 ,

我只等傍晚的潮水，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
And the rising of the moon .
和 这 上升 的 这 月亮 .

还有月亮的升起。

" [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] ,
" Before them , with her face upraised ,
" 前 他们 , 和 她 脸 抬起 ,

"在他们面前，她昂着头，

[ɪn]['tɪmɪd] ['ætɪtuːd] ,
In timid attitude ,
在 胆小 态度 ,

态度胆怯，

[laɪk] [wʌn][hæf] ['kjʊriəs] , [hæf] [ə'meɪzd] ,
Like one half curious , half amazed ,
喜欢 一 一半 好奇的 , 一半 惊叹 ,

就像半好奇半惊讶的样子，

[ə; eɪ] [kwɔ'druːn] ['meɪd(ə)n] [stʊd] .
A Quadroon maiden stood .
一个 四分之一黑人 少女 站立 .

一位混血少女站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] , [laɪk][ə; eɪ]['fælkənz] , [greɪ] ,
Her eyes were , like a falcon's , gray ,
她 眼睛 是 , 喜欢 一个 猎鹰的 , 灰色的 ,

她的眼睛像猎鹰的眼睛一样，是灰色的。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber] ;
Her arms and neck were bare ;
她 武器 和 脖子 是 裸 ;

她的手臂和脖子都裸露着;

[noʊ]['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [seɪv] [ə; eɪ]['kɜːrtl] [geɪ] ,
No garment she wore save a kirtle gay ,
不 服装 她 穿着 节省 一个 柯特尔 同性恋 ,

她身上除了一件漂亮的短上衣外，没有穿其他任何衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] , ['reɪv(ə)n] [her] .
And her own long , raven hair .
和 她 自己的 长的 , 乌鸦 头发 .

还有她那头乌黑的长发。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðer; ðər] [pleɪd] [ə; eɪ] [smaɪl]
And on her lips there played a smile
和 在 她 嘴唇 那里 玩 一个 微笑

她的唇边浮现出一抹微笑。

[æz; əz]['hoʊli] , [miːk] , [ænd; ənd][feɪnt] ,
As **holy** **,** **meek** **,** **and** **faint** **,**
作为 圣 , 温顺 , 和 头晕的 ,

圣洁、谦卑、软弱，

[æz; əz] [laɪts] [ɪn][sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] [aɪl]
As **lights** **in** **some** **cathedral** **aisle**
作为 灯 在 一些 大教堂 走道

如同教堂走廊里的灯光

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .
The **features** **of** **a** **saint** **.**
这 特征 的 一个 圣 .

圣人的特征。

" [ðə; ði][sɔɪl][ɪz]['bærən] , — [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][oʊld] ;
" **The** **soil** **is** **barren** **,** **—** **the** **farm** **is** **old** **;**
" 这 土壤 是 荒芜 , 一 这 农场 是 老的 ;

“土壤贫瘠，农场也老旧了；

" [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['plæntər] [sed] ;
" **The** **thoughtful** **Planter** **said** **;**
" 这 周到 播种机 说 ;

这位深思熟虑的种植者说道：

[ðen] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sleɪvərz] [goʊld] ,
Then **looked** **upon** **the** **Slaver's** **gold** **,**
然后 看起来 之上 这 奴隶贩子的 金子 ,

然后他看了看奴隶贩子的黄金，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪd] .
And **then** **upon** **the** **maid** **.**
和 然后 之上 这 女佣 .

然后，她转向了女仆。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət] [straɪf]
His **heart** **within** **him** **was** **at** **strife**
他的 心 之内 他 曾是 在 冲突

他内心充满挣扎

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'kɜːrsɪd] [geɪnz] ;
With **such** **accursed** **gains** **;**
和 这样的 被诅咒的 收益 ;

带着这种该死的所得；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [huːz] ['pæʃnz] [geɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,
For **he** **knew** **whose** **passions** **gave** **her** **life** **,**
为了 他 知道 谁 激情 给予 她 生活 ,

因为他知道是谁的热情赋予了她生命，

[huːz] [blʌd] [ræn][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .
Whose **blood** **ran** **in** **her** **veins** **.**
谁 血 跑 在 她 静脉 .

她血管里流淌着谁的血脉？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] ;
But **the** **voice** **of** **nature** **was** **too** **weak** **;**
但 这 嗓音 的 自然 曾是 也 虚弱的 ;

但是大自然的声音太微弱了；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] !
He took the glittering gold !
他 采取 这 闪闪发光 金子 !

他拿走了闪闪发光的金子!

[ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [gruː] [ðə; ði] ['meɪdnz] [tʃiːk] ,
Then pale as death grew the maiden's cheek ,
然后 苍白 作为 死亡 生长 这 少女的 脸颊 ,

少女的脸颊随即变得像死人一样苍白，

[hɜːr; hər][hændz][æz; əz]['aɪsi][koʊld] .
Her hands as icy cold .
她 双手 作为 冰冷的 寒冷的 .

她的手冰凉刺骨。

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
The Slaver led her from the door ,
这 奴隶贩子 引领 她 从 这 门 ,

奴隶贩子领着她走出了门口，

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
He led her by the hand ,
他 引领 她 经过 这 手 ,

他牵着她的手，

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd] ['pærəmʊr]
To be his slave and paramour
到 是 他的 奴隶 和 情人

成为他的奴隶和情人

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['dɪstənt][lænd] !
In a strange and distant land !
在 一个 奇怪的 和 遥远 土地 !

在一个陌生而遥远的国度!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
THE WARNING .
这 警告 .

警告。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [huː] [tɔːr]
The Israelite of old , who tore
这 以色列人 的 老的 , WHO 撕裂

古时的以色列人，撕裂

[ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , — [wen] , [pʊr] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
The lion in his path , — when , poor and blind ,
这 狮子 在 他的 小路 , — 什么时候 , 贫穷的 和 瞎的 ,

挡在他面前的狮子，——当他贫穷又失明的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [noʊ] [mɔːr] ,
He saw the blessed light of heaven no more ,
他 锯 这 蒙福 光 的 天堂 不 更多的 ,

他再也看不到天堂的荣光了。

[ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə][graɪnd]

Shorn	of	his	noble	strength	and	forced	to	grind
剪	的	他的	高贵	力量	和	强制	到	研磨

他失去了高贵的力量，被迫磨砺

[ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][led] [fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi]

In	prison	,	and	at	last	led	forth	to	be
在	监狱	,	和	在	最后的	引领	前进	到	是

在监狱里，最终被带出来

[ə; eɪ]['pændər][tu:; tə] ['fɪlɪsti:n] ['revlri] , —

A	pander	to	Philistine	revelry	,	—
一个	讨好者	到	庸俗	狂欢	,	—

迎合庸俗之人的狂欢作乐，——

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][leɪd]

Upon	the	pillars	of	the	temple	laid
之上	这	柱子	的	这	寺庙	铺设

放置在寺庙的柱子上

[hɪz; ɪz] ['despərət] [hændz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˌoʊvər'θroʊ]

His	desperate	hands	,	and	in	its	overthrow
他的	绝望的	双手	,	和	在	它是	推翻

他绝望的双手，以及在推翻它的过程中

[dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [hu:] [meɪd]

Destroyed	himself	,	and	with	him	those	who	made
损毁	他自己	,	和	和	他	那些	WHO	制成

他自取灭亡，那些制造他的人也一同灭亡。

[ə; eɪ]['kru:əl] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [woʊ] ;

A	cruel	mockery	of	his	sightless	woe	;
一个	残忍的	嘲讽	的	他的	失明	悲哀	;

这是对他失明之苦的残酷嘲讽；

[ðə; ði] [pʊr] , [blaɪnd] [sleɪv] , [ðə; ði][skɑ:f][ænd; ənd][dʒest][ʌv; əv][ɔ:l] ,

The	poor	,	blind	Slave	,	the	scoff	and	jest	of	all	,
这	贫穷的	,	瞎的	奴隶	,	这	嘲笑	和	笑话	的	全部	,

可怜的、失明的奴隶，成了所有人嘲笑和戏弄的对象。

[ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] !

Expired	,	and	thousands	perished	in	the	fall	!
已到期	,	和	数千	遇难	在	这	落下	!

过期了，秋季有数千人丧生！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [blaɪnd]['sæmsən][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

There	is	a	poor	,	blind	Samson	in	this	land	,
那里	是	一个	贫穷的	,	瞎的	参孙	在	这	土地	,

这片土地上有一个贫穷失明的参孙。

[ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][bɑ:ndz][ʌv; əv] [sti:l] ,

Shorn	of	his	strength	,	and	bound	in	bonds	of	steel	,
剪	的	他的	力量	,	和	边界	在	债券	的	钢	,

他失去了力量，被钢铁般的锁链束缚着。

[hu:] [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm][grɪm] ['revl] , [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Who	may	,	in	some	grim	revel	,	raise	his	hand	,
WHO	可能	,	在	一些	严峻	陶醉	,	增加	他的	手	,

谁可能会在某种阴森的狂欢中举起手来?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənˌwiːl] ,
And **shake** **the** **pillars** **of** **this** **Commonweal** **,**
和 摇 这 柱子 的 这 公理 ,

撼动这个共同体的支柱，

[tɪl] [ðə; ði][væst]['temp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['libətiz]
Till **the** **vast** **Temple** **of** **our** **liberties**
直到 这 广阔的 寺庙 的 我们的 自由

直到我们自由的宏伟殿堂

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [laɪz] .
A **shapeless** **mass** **of** **wreck** **and** **rubbish** **lies** **.**
一个 无形 大量的 的 破坏 和 垃圾 谎言 .

一堆形状不规则的残骸和垃圾横七竖八地躺着。

[end] .
END **.**
结尾 .

结尾。

[wɜːrks]
WORKS
作品

作品

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] ['əuin] ,
PUBLISHED **BY** **JOHN** **OWEN** **,**
已发布 经过 约翰 欧文 ,

由约翰·欧文出版

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE **.**
剑桥 .

剑桥。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
VOICES **OF** **THE** **NIGHT** **.**
声音 的 这 夜晚 .

夜之声。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɑːdzwɜ֊θ] ['lɔŋfeləu] .
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW** **.**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

6th [ɪ'dɪʃn] . 16mo . ['bɔrdz] .
6th **Edition** **.** **16mo** **.** **Boards** **.**
6th 版 . 16mo . 板 .

第六版。16个月。精装本。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [seɪm] .
THE **SAME** **.**
这 相同的 .

相同。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[faɪn] ['peɪpər] . ['bɔrdz] .
Fine **paper** **.** **Boards** **.**
美好的 纸 . 板 .

优质纸张。纸板。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
BALLADS **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
民谣 和 其他 诗歌 .

民谣及其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] ,
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW** **,**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 ,

亨利·沃兹沃思·朗费罗

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , "
AUTHOR **OF** **"** **VOICES** **OF** **THE** **NIGHT** **,** **"**
作者 的 " 声音 的 这 夜晚 , "

《夜之声》的作者

" [haɪ'pɪriən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **HYPERION** **,** **"** **ETC** **.**
" 海伯龙 , " ETC .

“HYPERION”等等。

4th [ɪ'dɪʃn] . 16mo . ['bɔrdz] .
4th **Edition** **.** **16mo** **.** **Boards** **.**
4th 版 . 16mo . 板 .

第四版。16个月。精装本。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [seɪm] .
THE **SAME** **.**
这 相同的 .

相同。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[faɪn] ['peɪpər] . ['bɔrdz] .
Fine **paper** **.** **Boards** **.**
美好的 纸 . 板 .

优质纸张。纸板。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
HARVARD **UNIVERSITY** **.**
哈佛 大学 .

哈佛大学。

[baɪ][dʒəu'saiə] ['kwinsi] , [əl] .
By **JOSIAH** **QUINCY** **,** **LL** **.**
经过 约西亚 昆西 , 二 .

作者：JOSIAH QUINCY，法学博士

[diː] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
PRESIDENT **OF** **THE** **UNIVERSITY** **.**
总统 的 这 大学 .

大学校长。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **Vols** **.**
2 卷 .

2卷

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

- [ɪn'greɪvɪŋ] .
21 **Engravings** **.**
- 雕刻 .

21幅版画。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

AN	INQUIRY
一个	询问

一项调查

['ɪntuː] [ðə; ði]

INTO	THE
进入	这

进入

[faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['evidənsiz] , [ænd; ənd] [trʊθs]

FOUNDATION	,	EVIDENCES	,	AND	TRUTHS
基础	,	证据	,	和	真相

基础、证据和真理

[ʌv; əv]

OF
的

的

[rɪ'lɪdʒən] .

RELIGION	.
宗教	.

宗教。

[baɪ] ['henri] [wer] , [diː] . [diː] . ,

By	HENRY	WARE	,	D	.	D	.	,
经过	亨利	仓库	,	D	.	D	.	,

作者：亨利·韦尔，神学博士

[leɪt] ['hɑːlɪs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] .

LATE	HOLLIS	PROFESSOR	OF	DIVINITY	IN	HARVARD	COLLEGE	.
晚的	霍利斯	教授	的	神	在	哈佛	大学	.

已故的霍利斯，哈佛大学神学教授。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . 12mo .

2	Vols	.	12mo	.
2	卷	.	12mo	.

2卷，12个月。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .

THE	CLOUDS	OF	ARISTOPHANES	.
这	云	的	阿里斯托芬	.

阿里斯托芬的云。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] .

WITH	NOTES	.
和	笔记	.

附注释。

[baɪ][siː] . [siː] . ['feltən] ,
By **C** . **C** . **FELTON** ,
经过 C . C . 毛毡 ,

作者：CC FELTON

['elɪət] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
ELIOT **PROFESSOR** **OF** **GREEK** **LITERATURE** **IN** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
艾略特 教授 的 希腊语 文学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学希腊文学教授艾略特。

12mo . [klɔːθ] .
12mo . **Cloth** .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[prɑːf] .
PROF .
教授 .

教授

[liːbɪgz] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] .
LIEBIG'S **REPORT** **ON** **ORGANIC** **CHEMISTRY** **.**
李比希 报告 在 有机的 化学 .

李比希有机化学报告。

[pɑːrt] [aɪ] . [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kemɪstri] .
PART **I** . **AGRICULTURAL** **CHEMISTRY** **.**
部分 我 . 农业 化学 .

第一部分：农业化学。

['kemɪstri]
CHEMISTRY
化学

化学

[ɪn] [ɪts]
IN **ITS**
在 它是

在其

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .
APPLICATION **TO** **AGRICULTURE** **AND** **PHYSIOLOGY** **.**
应用 到 农业 和 生理 .

在农业和生理学中的应用。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒʌstəs] ['liːbi^] , [em] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] . ,
JUSTUS **LIEBIG** **,** **M** . **D** . , **Ph** . **D** . , **F** . **R** . **S** . , **M** . **R** . **I** . **A** . ,
正义 利比格 , M . D . , 菲尔 . D . , F . 拉 . S . , M . 拉 . 我 . 一个 . ,

JUSTUS LIEBIG，医学博士、哲学博士、FRS、MRIA、

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['^iːsən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
PROFESSOR **OF** **CHEMISTRY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **GIESSEN** **,** **ETC** **.**
教授 的 化学 在 这 大学 的 吉森 , ETC .

吉森大学化学教授等。

['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
EDITED FROM THE MANUSCRIPT OF THE AUTHOR ,
编辑 从 这 手稿 的 这 作者 ,

根据作者手稿编辑而成

[baɪ] ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By LYON PLAYFAIR , Ph . D .
经过 里昂 公平竞争 , 菲尔 . D .

作者：里昂·普莱费尔博士

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['nuːmərəs] [ə'dɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ɑːn] [sɔɪlz] .
WITH VERY NUMEROUS ADDITIONS , AND A NEW CHAPTER ON SOILS .
和 非常 很多的 新增内容 , 和 一个 新的 章 在 土壤 .

新增了大量内容，并新增了关于土壤的章节。

[θɜːrd] [ə'merɪkən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] ,
THIRD AMERICAN , FROM THE SECOND ENGLISH EDITION ,
第三 美国人 , 从 这 第二 英语 版 ,

第三版（美式英语），改编自第二版英文版

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,
WITH NOTES AND APPENDIX ,
和 笔记 和 附录 ,

附注释和附录

[baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['webstər] , [em] . [diː] . ,
By JOHN W . WEBSTER , M . D . ,
经过 约翰 W . 韦伯斯特 , M . D . ,

作者：约翰·W·韦伯斯特医学博士

['ɜːˌvɪŋ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
ERVING PROFESSOR OF CHEMISTRY IN HARVARD UNIVERSITY .
上菜 教授 的 化学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学化学系现任教授。

12mo . [klɔːθ] .
12mo . Cloth .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['ænɪm(ə)l] ['kemɪstri] .
ANIMAL CHEMISTRY .
动物 化学 .

动物化学。

['ænɪm(ə)l] ['kemɪstri] ,
ANIMAL CHEMISTRY ,
动物 化学 ,

动物化学，

[ɔːr] [ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] [ɪn] [ɪts]
OR ORGANIC CHEMISTRY IN ITS
或者 有机的 化学 在 它是

或有机化学

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [pə'θɑːlədʒi] .
APPLICATION TO PHYSIOLOGY AND PATHOLOGY .
应用 到 生理 和 病理 .

在生理学和病理学中的应用。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒʌstəs] ['liːbi^] , [em] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] . ,
JUSTUS LIEBIG , M . D . , Ph . D . , F . R . S , M . R . I . A . ,
正义 利比格 , M . D . , 菲尔 . D . , F . 拉 . S , M . 拉 . 我 . 一个 . ,

JUSTUS LIEBIG，医学博士、哲学博士、FRS、MRIA、

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['^iːsən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
PROFESSOR OF CHEMISTRY IN THE UNIVERSITY OF GIESSEN , ETC .
教授 的 化学 在 这 大学 的 吉森 , ETC .

吉森大学化学教授等。

['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mænjuskrɪpt] ,
EDITED FROM THE AUTHOR'S MANUSCRIPT ,
编辑 从 这 作者的 手稿 ,

根据作者手稿编辑而成

[baɪ] ['wɪljəm] ['gregəri] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . , [em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] . ,
By WILLIAM GREGORY , M . D . , F . R . S . E . , M . R . I . A . ,
经过 威廉 格雷戈里 , M . D . , F . 拉 . S . E . , M . 拉 . 我 . 一个 . ,

作者：威廉·格雷戈里，医学博士，皇家爱丁堡学会会员，皇家国际事务学会会员

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['kɪŋz]
PROFESSOR OF MEDICINE AND CHEMISTRY IN THE UNIVERSITY AND KING'S
['kɑːlɪdʒ] , [ˌæbər'diːn] .
COLLEGE , ABERDEEN .
大学 , 阿伯丁 .

阿伯丁大学及国王学院医学与化学教授。

[wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , [noʊts] , [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] ,
WITH ADDITIONS , NOTES , AND CORRECTIONS ,
和 新增内容 , 笔记 , 和 更正 ,

包含补充、注释和更正，

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gregəri] ,
By Dr . GREGORY ,
经过 博士 . 格雷戈里 ,

作者：格雷戈里博士

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

[baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['webstər] , [em] . [diː] . ,
By JOHN W . WEBSTER , M . D . ,
经过 约翰 W . 韦伯斯特 , M . D . ,

作者：约翰·W·韦伯斯特医学博士

['ɝːˌvɪŋ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
ERVING PROFESSOR OF CHEMISTRY IN HARVARD UNIVERSITY .
上菜 教授 的 化学 在 哈佛 大学 .

哈佛大学化学系现任教授。

12mo . [klɔːθ] .
12mo . **Cloth** .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[eks] .
X .
X .

X.

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] -
A **NARRATIVE** **OF** **VOYAGESL**
一个 叙述 的 -

航海记

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['entər,praɪz] .
COMMERCIAL **ENTERPRISES** **.**
商业的 企业 .

商业企业。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [dʒeɪ] . ['kliːvlənd] .
By **RICHARD** **J** **.** **CLEVELAND** **.**
经过 理查德 J . 克利夫兰 .

作者：理查德·J·克利夫兰。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . 12mo . [klɔːθ] .
2 **Vols** **.** **12mo** **.** **Cloth** **.**
2 卷 . 12mo . 布 .

2卷，12开本，布面精装。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['lektʃərz] [ɑːn] ['mɑːdərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
LECTURES **ON** **MODERN** **HISTORY** **,**
讲座 在 现代的 历史 ,

现代史讲座

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [neiʃəns]
THE **IRRUPTION** **OF** **THE** **NORTHERN** **NATIONS**
这 爆发 的 这 北方 国家

北方国家的腐败

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
CLOSE **OF** **THE** **AMERICAN** **REVOLUTION** **.**
关闭 的 这 美国人 革命 .

美国革命结束。

[baɪ] ['wɪljəm] [smiθ, smaiθ] ,
By **WILLIAM** **SMYTH** **,**
经过 威廉 史密斯 ,

作者：威廉·史密斯

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
PROFESSOR **OF** **MODERN** **HISTORY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **CAMBRIDGE** **.**
教授 的 现代的 历史 在 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学现代史教授。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] ,
FROM **THE** **SECOND** **LONDON** **EDITION** **,**
从 这 第二 伦敦 版 ,

摘自第二版伦敦版

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prefəs] , [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , & [si:] . ,
WITH **A** **PREFACE** **,** **LIST** **OF** **BOOKS** **ON** **AMERICAN** **HISTORY** **,** **&** **c** **.** **,**
和 一个 前言 , 列表 的 图书 在 美国人 历史 , & c . ,

附前言、美国历史书籍清单等。

[baɪ] ['dʒɛrɪd] [spɑ:rks] , [əl] .
By **JARED** **SPARKS** **,** **LL** **.**
经过 贾里德 火花 , 二 .

作者：JARED SPARKS，LL。

[di:] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['hɑ:rvərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
PROFESSOR **OF** **ANCIENT** **AND** **MODERN** **HISTORY** **IN** **HARVARD** **UNIVERSITY** **.**
教授 的 古老的 和 现代的 历史 在 哈佛 大学 .

哈佛大学古代史和近代史教授。

[ˌtu:'tu:] [vɑ:lz] . 8vo .
2 **Vols** **.** **8vo** **.**
2 卷 . 8vo .

2卷，8开本。

[klɔ:θ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['henri] [ʌv; əv] - :
HENRY **OF** **OFTERDINGEN** **:**
亨利 的 - :

奥夫特丁根的亨利：

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A **ROMANCE** **.**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [ʌv; əv]
FROM **THE** **GERMAN** **OF**
从 这 德语 的

来自德国的

[noʊ'vælɪs] (['fri:drɪk] [vɑ:n] ['hɑ:rdənbɜ:rg]) .
NOVALIS (FRIEDRICH von HARDENBERG) .
诺瓦利斯 (弗里德里希 冯 哈登伯格) .

诺瓦利斯（弗里德里希·冯·哈登伯格）。

12mo . [klɔ:θ] .
12mo . Cloth .
12mo . 布 .

12个月。布面。

[wɜ:rks] [ɪn] [pres] .
WORKS IN PRESS .
作品 在 按 .

正在印刷中的作品。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ˌmɪnə'rælədʒi] ,
A TREATISE ON MINERALOGY ,
一个 论文 在 矿物学 ,

矿物学专著

[ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['tɑ:msənz] ['aʊtˌlaɪnz] ,
ON THE BASIS OF THOMSON'S OUTLINES ,
在 这 基础 的 汤姆逊的 概述 ,

根据汤姆逊的大纲，

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ə'dɪʃənz] ;
WITH NUMEROUS ADDITIONS ;
和 很多的 新增内容 ;

以及众多新增内容；

[kəm'praizɪŋ]
COMPRISING
包括

包括

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] , [ðer; ðər]
THE DESCRIPTION OF ALL THE NEW AMERICAN AND FOREIGN MINERALS , THEIR
这 描述 的 全部 这 新的 美国人 和 外国的 矿物 , 他们的
[ləu'kælitiz] , & [si:] .
LOCALITIES , & c .
地方 , & c .

对所有新发现的美国和外国矿物、其产地等的描述。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [fɔ:r; fər] ['stjʊdnts] , ['trævələz] , [ænd; ənd] ['pɚ:sənz]
DESIGNED AS A TEXT - BOOK FOR STUDENTS , TRAVELLERS , AND PERSONS
设计 作为 一个 文本 - 书 为了 学生 , 旅行者 , 和 人
[ə'tendɪŋ] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪəns] .
ATTENDING LECTURES ON THE SCIENCE .
参加 讲座 在 这 科学 .

本书设计为学生、旅行者和参加科学讲座的人员的教科书。

[baɪ][dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['webstər] , [em] . [di:] . ,
By JOHN W . WEBSTER , M . D . ,
经过 约翰 W . 韦伯斯特 , M . D . ,

作者：约翰·W·韦伯斯特医学博士

['ɜ:ˌvɪŋ]	[prə'fesər]	[ʌv; əv]	['kemɪstri]	[ænd; ənd]	[ˌmɪnə'rælədʒi]	[ɪn]	['hɑ:rvərd]	[ju:nɪ'vɜ:rsəti]	.
ERVING	**PROFESSOR**	**OF**	**CHEMISTRY**	**AND**	**MINERALOGY**	**IN**	**HARVARD**	**UNIVERSITY**	**.**
上菜	教授	的	化学	和	矿物学	在	哈佛	大学	.

哈佛大学化学与矿物学系现任教授。

8vo	.
8vo	**.**
8vo	.

8开。

[i:]	.
II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði]	['evidənsiz]
THE	**EVIDENCES**
这	证据

证据

[ʌv; əv]	[ðə; ði]
OF	**THE**
的	这

的

['dʒenjuɪnnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɔspəlz]	.
GENUINENESS	**OF**	**THE**	**GOSPELS**	**.**
真实性	的	这	福音书	.

福音书的真实性。

[baɪ]	['ændru:z]	['nɔ:tən]	.
By	**ANDREWS**	**NORTON**	**.**
经过	安德鲁斯	诺顿	.

作者：安德鲁斯·诺顿。

[vɑ:lz]	.	[i:]	.	&	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
Vols	**.**	**II**	**.**	**&**	**III**	**.**
卷	.	二	.	&	三、	.

第二卷和第三卷

['bi:ɪŋ]	[ðə; ði]	[kəm'pli:ʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜ:rk]	.
BEING	**THE**	**COMPLETION**	**OF**	**THE**	**WORK**	**.**
存在	这	完成	的	这	工作	.

工程竣工。

8vo	.
8vo	**.**
8vo	.

8开。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]	['spænɪʃ]	['stu:d(ə)nt]	.
THE	**SPANISH**	**STUDENT**	**.**
这	西班牙语	学生	.

西班牙学生。

[ə; eɪ]	['drɑ:mə]	:
A	**DRAMA**	**:**
一个	戏剧	:

一部戏剧：

[ɪn] [θriː] [ækts] .
IN **THREE** **ACTS** **.**
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] ,
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW** **,**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 ,

亨利·沃兹沃思·朗费罗

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , "
AUTHOR **OF** **"** **VOICES** **OF** **THE** **NIGHT** **,** **"**
作者 的 " 声音 的 这 夜晚 , "

《夜之声》的作者

" [haɪ'pɪriən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **HYPERION** **,** **"** **ETC** **.**
" 海伯龙 , " ETC .

“HYPERION”等等。

l6mo .
l6mo **.**
l6mo .

16个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神